

格萊夫斯著

吳康譯

蔣夢麟校

近代教育史

臺灣商務印書館發行

美國格萊夫斯著

吳康譯

蔣夢麟校

世界近
代
教
育
史

商務印書館發行

近代教育史臺版序

西洋文化史中之所謂近代 Modern times，通例從十七世紀乃至十六世紀起計。而格萊夫斯 Frank Pierrepont Graves, Ph.D. 所著「近代教育史」 A History of Education in Modern Times，則從十八世紀盧騷之自然教育講起。因十七世紀之名教育家，如戈墨訥、洛克之流，已於中世教育史詳論之矣。故斯編肇自盧騷，以十九世紀後之教育思想，錯綜繁衍，皆多少託其心源於此日內瓦之文傑故也。

十九世紀以還，自然科學熾爛熠燿、聲光瀾漫西方學術界。教育學受其影響，亦趨於唯實主義之實物徵驗，不復爲古典理論之談。自裴斯泰老齊（盧騷之繼起者）以下，赫爾巴脫、福祿培、諸人，皆隨處表現此種趨勢。至英倫斯賓塞、赫胥黎之推崇科學知識，其意尤顯。現代社會發展進步，環境之影響日密，羣己之關係日親，教育之設施，不復祇以造成閉戶獨立與世無爭之個體品格爲事，而是以培養能作建設健全社會之一分子爲的。於是孟德蘇麗之科學的教育方法，杜威之實驗主義或工具主義學說，累進教育之運動等等，皆朝此方向而行。而吾人所揭櫫之新人文主義教育思想，亦志在羣己兼營、德智並進、成己成物，達於人道進化之境。此教育哲學最高之理想，而教育實踐最終之任務也。

格氏教育史原書，分古代、中世、近代、三巨冊；中世、近代兩部，皆曾由譯者繙爲中文印行。中世教育史近已重版，茲復取近代一部校刊。本書繙譯，時在北都，始於民國九年多（一九二〇），迄十年夏脫稿。十一年秋八九月間，由上海商務印書館印行。時蔣夢鑒胡適之諸先生發起編印世界叢書，介紹各國學術思想，此譯本即其一也。忽忽四十餘年，人事升沈，譯本久成絕版。而四十年來，歐美教育思潮，亦繁衍繁生，結成一世紀新時代。爰補撰「二十世紀之教育」一文，述其概要，並將舊譯略加校讀，交臺灣商務印書館印行。重版庶北國泥踪，幸爪印之仍在，卅年油素，喜烟墨之重逢；再結文字之緣，復續譯林之夢，不亦可乎！謂共學者於此必有同感也。

吳 康

民國五十四年七月十四日於臺北

著者自序

這本書是繼中世紀以前之教育史 *A History of Education before the Middle Ages* 和中世紀及人於近世之過渡時代之教育史 *A History of Education during the Middle Ages and the Transition to Modern Times* 而作的。其中所涵，有多少是和三世紀之大教育家列傳 *Great Educators of Three Centuries* 一書同一的時期的；但如參按該書序中所言，這兩部書相接近的目的和方法，實大有逕庭之異。本書傳記的材料，爲量最少；多注意於各種普遍的教育運動，而少及於諸改革家個人的方面；且其遴選及說明連續的各章中的事實，務使前後敘述，能蟬聯一貫，以能供給讀者以一種適當的歷史和社會的全景爲止。以是之故，其全幅中，似織合有多少政治史的原料，但是因爲近代各種歷史的運動，範圍廣闊，派別複雜之故，遂致這種附屬的材料，較之在以前各卷中，殊爲不易駕馭，而光明之度，亦因之銳減，從而其所占地位的優勝，亦遂遠不如從前了。我雖然仍由個人主義的發展的觀點，而繼續觀察教育程敘的進行，然因問題的複雜之度增大，和對於各種事實，須與以一種相當的尊重之故，遂令我不至陷入於

說明過火之弊，除了首末兩章撮要的敘述之外，幾絕少論及於他了。

這本書比較重要的特色，或者在他多注重各種教育制度和實施的方法，而不重純粹理論方面的發展；和敘述美利堅教育之處，較之他國爲多。中有三章，專門敘述美國教育制度的發展，然而撮述每一種教育運動的時候，亦均曾多少跡其影響及於美國教育的內容、方法、和組織的上面。爲此之故，說此書初係爲美國而作，看其極力彙集此邦教育上進步的事實，是太半預備供美國教員之用的，此言我自承認，不必爲諱。然由此亦可逆料英倫和其他各國的讀者，很歡迎我以前幾部書的，或者必將忽視或竟刪却本書的這幾部分，不過即其所餘下的大部分的材料，亦十分足，假說明已往兩世紀中教育史的大概啊。

這書撰著的目的，雖在繼前二卷而興，而完成三卷一貫的一部教育史的著作，然亦能獨供採用，不與前二卷相關。舉其用處，可供一種讀本的選擇，教科書，或參考書。如其學校僅一學期或半年有教育史的功課的，或其教習主張十八世紀以前的美國教育，可以不必怎樣注重他的，那這本書真可算唯一合用之物。然無論其可應用於如何特殊的目的，而其淵源載籍之繁徵博引，和

參讀流覽之選選表列，亦足證涵有莫大的價值了。康接其所徵引均附於每章之末凡古今書籍其過於繁冗故逢譯之際概從刪棄且念通英文者必能取原書而讀之故無事亟亟於此也

此外爲求此書付印，我亦曾受幾方面的幫助，關於敘述歐洲的教育行政（第九章）和現代的科學運動（第十章）兩章，令其更加精確的，我却大感謝哥命比亞大學的華林敦教授 Professor F. E. Farrington 和鄂海柯邦立大學的杜威士教授 Professor G. B. Twiss，此外尤其要感謝的，就是密蘇里大學的戈蘇特教授 Professor J. H. Courault，梅英大學的鍾英士教授 Professor A. J. Jones 和哥命比亞大學的瞿朴突力克教授 Professor W. H. Kilpatrick，因爲他們都會將我的原稿副本，完全讀過，提出待改正變更的地方不少，而我妻格萊夫斯瓦治華士希蘭 Helen Wadsworth，按西婦以夫姓爲姓故亦稱格萊夫斯也其原姓蓋爲瓦治華士而希蘭則其名也亦日在我之左右，忠告我幫助我不少呢。

格萊夫斯，一九一三年十一月，費勒特爾非爾。

譯者序

格萊夫斯這部教育史的原著，計凡上古，中古，和近代三卷，中古和本卷，現已譯完，只剩上古一卷未譯；因夢塵先生說後兩卷比較重要，須提前先譯的緣故。

本書精采的地方，著者自序中，已經剖析得很詳盡了，中有三章，專論美國教育制度的發展，初意本擬將他刪節，纔念我國教育事業，現尙如此幼稚，將來求根本上的發展，必不能不取益於他人，而中美同爲共和的國家，幅員遼闊，又復相仿，——凡地域廣大的國家，教育制度，必不能取嚴格統一的辦法——將來教育制度上，取益於美國的地方，必較之其他各國爲多，所以現在多費點光陰，把他全譯出來，於將來實際上，似不能無少補。爲着這個緣故，間不免有犯「冗贅不精」的地方，很願讀者於這一點上見諒。

本書譯名，務取統一，以免前後混殺之弊，別附譯名索引，撮要於書末，以備檢查。

此書著作最聰明的地方，在每寫一種新的運動的發生，必先述其歷史上的背景，藉「烘雲托月」的妙用，顯「水到渠成」的功能，令讀者一覽了了，如十八世紀個人主義的發展，一方面是承

中世紀以來壓制的專制權力的壓迫，而爲一種根本的反動；他方面是由「文藝復興時代」以來所遺下的「含飽」怒放的結果，然而破壞的性質過烈，令社會有不能久耐之勢，於是遂產出十九世紀以後的建設事業，求個人和社會的調和，愈求發展個人，愈顧及同時社會方面的福利，而科學的光明運動，又足以助其張目。教育在這些時期當中，莫不隨同時的各種潮流趨勢而俱進，凡其背景一變，即其組織、內容和方法，亦隨之而一變。本書於這等處所，無不格外注意，反覆詳說，使讀者於掩卷之後，還能提記其歷史上進化的線索，而久要不忘，這是他最特色的一點。從前約翰替通典作序說：「……其文甚詳而不煩……：語備而理盡，例明而事中，舉而措之，如指諸掌……」這數語真可以移來讚美這部書了！

我本是研究哲學的人，對於教育的專門智識，還是個門外漢，現在居然來譯這書，未免有點「不撥櫓味」；然而坐此之故，遂譯之際，頗加審慎。趙雲松說：「如何三寸雞毛筆，便作擎天柱地看？」七言律五這部譯本的希望，祇求少點瑕疵，能殷於中國今日教育界正在筚路藍縷的時期中，有一點小小的貢獻，便使他年「用還齋」也就是他莫大的幸福了，更何敢有其他的奢望呢？

近代教育史 孫者序

民國十年，六月十四日，吳康敬軒氏寫於北京漢花園之唯我室。

近代教育史目錄

臺版序、著者自序、譯者序……………一—二；一—六

第一章 十八世紀之使命……………一—五

十八世紀爲個人主義之時代——社會化之發展——十八世紀中之兩時期

第二章 教育上之自然主義……………六—四一

盧騷所受之教育及其時代——盧騷初期著作——愛彌兒傳之目的——愛彌兒傳

全書五部之內容——愛彌兒傳之功績與其缺點——對於社會上一切遺傳制度之

破壞——近代教育中之社會運動——近代教育中之科學運動——近代教育中之

心理學運動——盧騷學說之普及——白斯道教育改革事業之發展——慈善學校

之課程及其教育方法——慈善學校之影響

第三章 教育上之慈善事業……………四二—八九

十八世紀英倫之社會與教育兩界狀況——由津貼及捐款設立之「義院學校」——

「基督教智識促進會」之義院學校——其他不列顛之義院學校——美洲海外福音宣傳會及其義院學校——本色文義日耳曼僑民中之義院學校——大不列顛與合衆國之星期學校運動——星期學校教育之價值——英倫與美洲之師徒制度——法蘭西大不列顛與合衆國之「嬰兒學校」——波士頓之「小學校」——紐約及其他各城市之「嬰兒學校」——慈善教育之重要

第四章 美洲公立小學校之興起……………九〇——三五

合衆國公立教育之漸次發展——美利堅教育所由發展之歐洲環境——南方早年之教育——華嚴內亞爲貴族教育之代表——其他南方各邦之特點——紐約邦及殖民地之「教區學校」與其更進之發展——紐約城——在本色文義之發展——新經塞及得來爲爾之早年教育——馬薩曲塞池教育之衰微——其他新英倫諸邦同一之歷史——羅德島早年之教育組織——教育組織推及於西北——覺悟時代以前公立小學校之狀況

第五章 教育上之觀察及工業教育……………一三六——一八九

裴斯泰老齊爲盧騷之繼起者——納荷塢之裴斯泰老齊工業學校——勒綱娜與董

特魯——氏在詩塘社之學校及其觀察法——堡村之「學校」及教育之心理化——

蓋特魯教子論——衣浮墩之「學校」及裴斯泰老齊式方法極盛時代——裴斯泰老

齊之教育目的——彼之普通方法及其應用——裴斯泰老齊奕世不磨之影響——

裴氏學說普及於歐洲全境——裴斯泰老齊主義之在合衆國——菲倫伯廣續裴氏

之工業教育——霍甫衛之各種學校——菲倫伯之教育宗旨及其課程——歐洲學

校之工業教育——合衆國之工業教育機關

第六章 新英倫公立小學校之復興……………一九〇——二二〇

復興之地域時代及範圍——覺悟時期早年之領袖人物——迎脫之教育事業——

孟何來士爲馬薩曲塞池學務局長——孟氏改革事業之助力及其阻力——孟氏對

於教育上之建議及其成績——巴拿德亨利於教育覺悟時期中所盡之責任——巴

拿德爲康奈特割邦立局長——爲羅德島公立小學校之委員長——爲康奈特割學校之邦監督——巴拿德之美利堅教育雜誌——爲第一任合衆國之教育委員長——巴拿德教育叢著之價值

第七章 近代教育實施方法之發展……………二二一——一九六

福祿培及赫爾巴脫爲裴斯泰老齊之門人——赫爾巴脫之早年事業及其著作——道德論及普通教育學——康匿斯堡之研究院與實習學校——教育原理大綱——赫氏之心理學——教育之道德上及宗教上目的——「多方的興趣」與「歷史的」及「科學的」各學科——「互關」「集中」與「文化時期」——教授之正式步驟——赫氏原理之價值及其影響——赫氏學說推廣於日耳曼及合衆國——福祿培早年生活——投身教育事業與其「一原」律之成立——瞿荷之學校與人之教育——幼稚園之發展及福祿培晚年之著作——福氏「一原」之原理及其應用——「自動」與「創造」——教育之社會方面——幼稚園母戲玩物與作業——福氏原理之價值——

福氏學說普及於歐美各國——赫爾巴脫與福祿培之影響

第八章 合衆國公立教育晚近之發展……………二九七—三二五

新英倫「復興」以後之公立小學校——中央各邦所受覺悟運動之影響——美國西部之公立教育——美國南部邦立^{即國}也制度之組織

第九章 現代學校制度之發展……………三一六—三六三

歐羅巴及加拿大之國立教育制度——德國教育制度之早年歷史——普魯士中央集權辦法之開始——威廉一世及大忽烈德力克之改革事業——謝德力士與「最高教育會」之設立——一七九四之普通律例與國立制度之更進的發展——普魯士制度之外面組織——平民學校與中學校——高等文理學校及其他中等學校——大學——法國革命以前之教育制度——革命以後之教育發展——小學制度——中學及各縣中學院——大學及其他高等教育機關——法國教育制度之行政——十九世紀以前之英國教育——十九世紀各種運動引出一八七〇年之法令——

膳宿學校之發展——一九〇二年之教育法令——加拿大聯邦之各種教育——安

陀利之公立學校制度——加拿大其他各省教育制度——現代學校制度之比較

第十章 近代科學運動……………三六四—四〇四

近代自然科學之發展——十九世紀發明與發見之盛——斯賓塞及何爲最有價值

之智識——赫胥黎之主張科學——鄭白尤敏士及愛利亞脫對於科學研究之主張

——關於科學之訓練的辯護——輸入科學於德法英美諸國之教育機關——科學

運動與心理學及社會學各種運動相互之關係

第十一章 今日教育上之各種潮流趨勢……………四〇五—四四七

晚近求改造教育實施方法之運動——工業教育之發展——德法英美各國之工業

教育——德英法美各國之商業教育——晚近對於農業教育之注意——歐美各國

之道德教育——各種殘疾教育——晚近教育方法之發展——杜威之實驗學校——

孟德蘇麗之教育方法——孟德蘇麗式之課程與器具裝置——孟德蘇麗學說之

撮要——教育上之統計方法與心靈測量——教育與進化論之學說

第十二章 教育進步之概觀……………四四八—四五五

十八世紀以來之進步——十八世紀爲「現代」之萌芽——個人與社會之調和

譯名索引撮要

臺版附編

二十世紀之教育……………四五七—四八五

(壹) 近代以來之回顧……………四五七—四六三

(貳) 二十世紀教育之發展……………四六三—四八五

一、社會與文化環境對於教育之影響……………四六三—四六四

二、現時代之各種教育哲學……………四六五—四七二

子，杜威之教育哲學……………四六五